

Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích Školitelský posudek na bakalářskou práci

Název: Používání juxtaponovaných kompozit ve španělských žurnalistických textech
Autorka: Tereza Klimešová

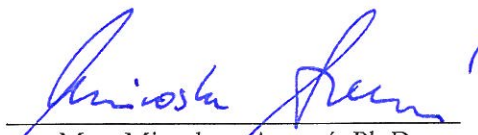
Autorka si klade za cíl kvantitativně zachytit výskyt juxtaponovaných kompozit v žurnalistických textech. Již při samotném vymezení naráží autorka na obtíže s nejednotným pojetím tohoto typu kompozit, nicméně tento terminologický a klasifikační problém řeší jasným vymezením zkoumaného objektu podle Alvara Ezquerry (1999), přičemž však nezapomíná uvádět pojetí jiná, například Dubského (1977), Varely Ortegy (2005) či Bartoše a Valíkové (2002). Teoretická část se tímto způsobem práce stává přehledným souhrnem druhů kompozit, který - vzhledem k typu kvalifikační práce - samozřejmě neaspíruje na hodnocení opodstatněnosti jednotlivých typů, nicméně z pokusů určitého srovnání mezi různými pojetími lze vytušit autorčinu snahu proniknout hlouběji do dané problematiky. Autorka teoretickou část opatřuje četnými příklady převzatými ze zdrojové literatury; zde se domnívám, že některé překlady uvedených kompozit by zasloužily větší pozornost, občas se objevují i překlepy v originálních příkladech.

Praktická část této práce představuje analýzu výskytu kompozit v žurnalistických textech - zde autorka volí jako zdroj *El País*, přičemž pracuje s oddělenými rubrikami. S ohledem na obhajobu směřuji otázku, zda mělo toto dělení nějaký účel. Při analýze se autorka snažila pokrýt celé spektrum předem stanovených kompozit (synapse, disjunkce, kontrapozice, juxtapozice, prefixoidy a lidové předpony), aby mohla výskyt juxtaponovaných kompozit porovnat vzhledem k ostatním typům kompozit. Ukazuje se, že kompozita nejsou tak produktivní jako derivace (kategorie prefixoidy a lidové předpony, o kterých se autorka vyjadřuje jako o kompozitech - jsou to skutečně kompozita?). Z příkladů pro jednotlivé kategorie vyplývá pečlivost při identifikaci, nicméně u některých příkladů se objevuje uspěchaný překlad (*sobrecoste*, *Consejería de Educación*, *previsto*, *gasoducto*, *sobresaliente*). Co se týče identifikace kompozit, otázkou samozřejmě zůstává hranice, kdy již můžeme hovořit o kompozitu nebo zda se jedná o kolokaci či volnější spojení dvou lexémů. Mohla by autorka u obhajoby pohovořit o tomto aspektu a představit, jakým způsobem se rozhodovala, zda určité jmenné syntagma považovat za kompozitum?

Co se týče formální stránky, práce splňuje standardní požadavky, s literaturou je pracováno eticky, vadou na kráse jsou překlepy v češtině i ve španělských příkladech a občasná rozkolísanost slohová. Pravděpodobně při poslední redakční úpravě došlo k omylnému vkopírování grafů s výsledky - ty ukazují stále stejné hodnoty.

Závěrem konstatuji, že předkládaná bakalářská práce Terezy Klimešové dosáhla předem stanovených cílů a splňuje kritéria kladená na tento typ kvalifikačních prací. Jako školitelka chci také ocenit způsob, jakým Tereza Klimešová pracovala na sobě samé. Vzhledem k výše uvedenému tuto práci plně **doporučuji k obhajobě** s předběžným hodnocením **velmi dobře**, s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích dne 19. srpna 2013.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.